

# 覚 書

私は下記物件を退去する際、その退去理由の如何を問わず、万一物件内に残置した家財道具その他の動産類があった場合は、その全ての所有権を放棄し、賃貸人又はアークシステムテクノロジーズ株式会社において任意に処分される事に何ら異議を述べません。また、この処分にかかる費用は私が負担致します。

私は上記の費用及び私に対する求償権が存している場合は「保証利用申込書」に記載したクレジットカードからアークシステムテクノロジーズ株式会社が債権金額を引き落とすことに同意します。

以上

※本覚書は日本語で書かれており、それを翻訳したものです。法的解釈目的において、矛盾がある場合には、日本語条文が優先するものとします。

契約物件名	
物件住所	
賃貸借契約日	年 月 日

平成 年 月 日

契約者  
住所

氏名

印

※上記覚書条文はこの裏面に英訳文・中訳文・韓訳文を記載しております。

# MEMORANDUM

I hereby acknowledge that after I vacate the property described below for any reason whatsoever, I shall waive any and all ownerships to the furniture, the household goods and other personal properties left in the property, and that I shall not express any objection to the disposition of said goods and items left in the property at the discretion of the lessor or Arkssystem Technologies Co., Ltd. I further acknowledge that I shall bear the costs and expenses for said disposition.

**I hereby agree that Arkssystem Technologies Co., Ltd. shall have the right to draw the amount of claims from the credit card described in the “Application for Lease Guarantee” in the event that the costs and expenses for the disposition and the right to obtain reimbursement arise that are payable by me.**

\*The original Memorandum is prepared in Japanese and this is the English translation. In the event of any inconsistency between the original Memorandum and the English translation, the articles in Japanese shall prevail.

## 备忘录

我要搬出下列房屋时，无论搬出理由为何，万一有家具物品或其他动产等留在房屋内，我愿放弃其全部所有权，对出租人或 ARKSYSTEM TECHNOLOGIES 株式会社任意处分这些家具物品或其他动产等没有任何异议。此外，处分费用均由我负担。

**如有上述费用以及向我求偿的权利时，我同意 ARKSYSTEM TECHNOLOGIES 株式会社从“保证服务申请书”上记载的信用卡扣款。**

※本备忘录以日文制定后再翻译成中文，如在法律解释方面有矛盾时以日文条文优先。

## 각서

본인은 하기 물건에서 퇴거 시, 그 퇴거의 이유 여하를 불문하고, 만일 물건 내에 방치된 가재도구 및 기타 동산류가 있는 경우에는 그 모든 소유권을 포기하며, 임대인 또는 아크시스템테크놀러지즈 주식회사가 임의로 처분하는 것에 대해 아무런 이의를 제기하지 않겠습니다. 또한, 그 처분에 소요되는 비용은 본인이 부담하겠습니다.

**본인은 상기의 비용 및 본인에 대한 구상권이 존재하는 경우, ‘보증이용신청서’에 기재된 신용카드에서 아크시스템테크놀러지즈 주식회사가 채권금액을 인출하는 것에 대해 동의합니다.**

※본 각서는 일본어로 작성되어 있으며, 그것을 한국어로 번역한 것입니다. 법적 해석의 목적에 있어서 모순이 있을 경우에는, 일본어 조문을 우선하는 것으로 합니다.